

0299 0341 *épisode I (4)*
La réponse d'Ulysse

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐκάβη, διδάσκου, μηδὲ τῶ θυμουμένῳ
τὸν εὖ λέγοντα δυσμενῆ ποιοῦ φρενί. 300
Ἐγὼ τὸ μὲν σὸν σῶμα ὑφ' οὐπερ εὐτύχουν
σώξειν ἔτοιμός εἰμι κοῦκ ἄλλως λέγω·
ἃ δ' εἶπον εἰς ἅπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,
Τροίας ἀλούσης ἀνδρὶ τῶ πρώτῳ στρατοῦ
σὴν παῖδα δοῦναι σφάγιον ἐξαιτουμένῳ. 305
Ἐν τῶδε γὰρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,
ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὦν ἀνήρ
μηδὲν φέρεται τῶν κακίωνων πλέον.
Ἡμῖν δ' Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς, γύναι,
θανῶν ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος κάλλιστ' ἀνήρ. 310
Οὐκοῦν τόδ' αἰσχρόν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ
χρώμεσθ', ἐπεὶ δ' ὀλωλε, μὴ χρώμεσθ' ἔτι;
Εἶεν· τί δῆτ' ἐρεῖ τις, ἦν τις αὖ φανῆ
στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνία;
Πότερα μαχούμεσθ' ἢ φιλοψυχήσομεν, 315
τὸν κατθανόνθ' ὀρῶντες οὐ τιμώμενον;
Καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μὲν, καδ' ἡμέραν
κεῖ σμίκρ' ἔχοιμι, πάντ' ἂν, ἀρκοῦντως ἔχοι·
τύμβον δὲ βουλοίμην ἂν ἀξιούμενον
τὸν ἐμὸν ὀρᾶσθαι· διὰ μακροῦ γὰρ ἡ χάρις. 320
Εἰ δ' οἰκτρὰ πάσχειν φῆς, τὰδ' ἀντάκουέ μου·
εἰσὶν παρ' ἡμῖν οὐδὲν ἦσσαν ἄθλια
γραῖαι γυναῖκες ἠδὲ πρεσβῦται σέθεν,
νύμφαι τ' ἀρίστων νυμφίων τητῶμεναι,
ὧν ἦδε κεῦθει σώματ' Ἰδαία κόνις. 325
Τόλμα τὰδ'. Ἡμεῖς δ' , εἰ κακῶς νομίζομεν
τιμᾶν τὸν ἐσθλόν, ἀμαθίαν ὀφλήσομεν·
οἱ βάρβαροι δὲ μήτε τοὺς φίλους φίλους
ἠγείσθε, μήτε τοὺς καλῶς τεθνηκότας
δαυμάζεσθ', ὡς ἂν ἡ μὲν Ἑλλάς εὐτυχῆ,
ὑμεῖς δ' ἔχηθ' ὅμοια τοῖς βουλεύμασιν. 330

ΧΟΡΟΣ

Αἰαῖ· τὸ δοῦλον ὡς κακὸν πέφυκ' αἰεὶ
τολμᾷ θ' ἃ μὴ χρεή, τῆ βία νικώμενον.

ἘΚΑΒΗ

Ἦ δύγατερ, οὐμοὶ μὲν λόγοι πρὸς αἰδέρα
φροῦδοι μάτην ῥιφθέντες ἀμφὶ σοῦ φόνου·
σὺ δ', εἴ τι μείζω δύναμιν ἢ μήτηρ ἔχεις,
σπούδαζε πάσας ὥστ' ἀηδόνοσ στόμα
φδογαῖας ἰεῖσα, μὴ στερηθῆναι βίου.
Πρόσπιπτε δ' οἰκτρῶσ τοῦδ' Ὀδυσσέωσ γόνου
καὶ πεῖθ' - ἔχεις δὲ πρόφασιν· ἔστι γὰρ τέκνα
καὶ τῶδε - τὴν σὴν ὥστ' ἐποικτῖραι τύχην.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Ὀδυσσεύς, Ὀδυσσέωσ (ὀ) : Ulysse
Ἐκάβη, ης (ῆ) : Hécube

διδάσκω : enseigner, se laisser enseigner, apprendre
μηδέ : et ne pas (négation subjective)
θυμούμενον, ου (τό) : la colère (τῷ θυμούμένῳ : dans la colère)

300

εὖ λέγω : bien parler, donner un bon conseil
δυσ-μενής, ής, ές : ennemi, mal disposé pour
ποιέω, ῶ : faire, rendre (ποιῶ : impératif pr MP)
φρῆν, φρενός : l'esprit (φρενί : par la pensée, en pensée)
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
μέν : d'une part, certes
σός, σή, σόν : ton, ta
σῶμα, ατος (τό) : le corps, la personne
ὑπό (ὑφ' devant esprit rude) + G : par, grâce à
ὄσ-περ, ή-περ, ὄ-περ : qui (précisément), celui qui (précisément)
εὐ-τυχέω, ῶ : avoir de la chance, réussir, être dans la prospérité ou le bonheur
σώζω : sauver, préserver
ἔτοιμός, ός, όν : prêt à (+ inf.)
εἰμι : être
κοῦκ = καί οὐκ
καί : et, même, aussi
οὐ, οὐκ : ne ... pas (négation objective)
ἄλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, inutilement, en vain
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : parler, dire
ός, ή, ὄ : qui, que
δέ : mais, d'autre part
εἰς + A : vers, dans (avec mvτ), devant (un auditoire)
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : absolument tout, tout
ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, refuser, rétracter
Τροία, ας (ή) : Troie
ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, ἐάλων, ἐάλωκα : prendre
ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : l'homme, le héros
πρῶτος, η, ον : le premier
στρατός, οὔ (ό) : l'armée

305

παῖς, παιδός (ή, ό) : l'enfant
δίδωμι : donner, accorder (inf aor : δοῦναι)
σφάγιον, ου (τό) : la victime
ἐξ-αιτέω, ῶ : réclamer
ἐν +D : dans (sans mvτ), en, pour
ὄδε, ήδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
γάρ : car
κάμνω : travailler, se fatiguer ; être fatigué, souffrir, être malade
οἱ πολλοί : la plupart
πόλις, εως (ή) : la cité
ὅταν : quand (éventuel), chaque fois que
τις, τις, τι : pr : quelqu'un ; adj : quelque, un
ἐσθλός, ά, όν : noble, valeureux, vertueux
πρόθυμος, ος ον : bien disposé, courageux, vaillant
μηδέν : rien (négation subjective) ; en rien (adv)
φέρωμαι : porter pour soi, remporter, obtenir
κακίων, ονος : comparatif de κακός, ή, όν : mauvais, méchant
πλέον : plus, davantage
ἡμεῖς, ήμᾶς, ήμῶν, ήμῖν : nous
Ἀχιλλεύς, έως (ό) : Achille

ἄξιος, α, ον : digne de (+ G)
τιμή, ἤς (ἡ) : l'honneur
γυνή, γυναικός (ἡ) : (V γυναί) femme

310

ἀπο-θνήσκω (-θανοῦμαι, -ἔθανον, -τέθνηκα) : mourir
ὑπέρ +G : pour, au nom de
γῆ, γῆς (ἡ) : la terre
Ἑλλάς, ἄδος (ἡ) : l'Hellade, la Grèce
κάλλιστα : adv. : très bien, en héros, très glorieusement
οὐκουν : donc ne ... pas (attention à l'accentuation)
αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, haïssable
εἰ : si
βλέπω : voir (s e φώς : la lumière = vivre)
φίλος, η, ον (ὁ φίλος, ου : l'ami) : ami, cher
χράομαι, ὤμαι + D : traiter (qqn comme)
ἐπεὶ : quand
ὄλλυμαι (pft ὄλωλα) : être perdu, périr, pourir
μὴ ... ἔτι : ne ... plus (négation subjective)
εἴεν : soit ! qu'il en soit ainsi !
τίς, τίς, τί : pr : qui ? que ? adj. : quel ?
δῆτα : donc
ἦν = ἔάν : si (éventuel + subjonctif)
αὖ : de nouveau
φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître, arriver, survenir
τ' ... τ'... = τε...τε... : et ... et ... ; à la fois ... et ... (enclitique toujours post-posé ; Ὁ devant esprit rude)
ἄθροισις, εως (ἡ) : le rassemblement
πολέμιος, ου (ὁ) : l'ennemi
ἀγωνία, ας, (ἡ) : la lutte, le combat

315

πότερα ... ἤ... ; : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?
μάχομαι, μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι : combattre, se battre
φιλο-ψυχέω, ὤ : aimer sa vie, se soucier de sa vie, tenir à la vie
κατ-θανών, ὄντος (ὁ) : le mort
ὀράω, ὤ : voir
τιμάω, ὤ : honorer
καὶ μὴν : de fait, ce qui est sûr c'est que
ἔμοιγε = ἔμοι+γε
ζῆω, ὤ : vivre
κατά + A : sens distributif (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour)
κεῖ = καὶ εἰ : même si
(σ)μίκρος, α, ον : petit
ἔχω : avoir ; + adverbe : être ; + infinitif : pouvoir
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
ἄν : particule conditionnelle (ne se traduit pas)
ἀρκούντως : suffisamment (ἀρκούντως ἔχειν : être suffisant)
τύμβος, ου (ὁ) : le tombeau
βούλομαι : vouloir
ἀξιόω, ὤ : juger digne, estimer, honorer

320

ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
διά + G : à travers
μακρός, ἄ, ὄν : long, durable (διὰ μακροῦ s e χρόνον : durablement)
χάρις (ἡ) : grâce, reconnaissance, estime, récompense

οἰκτρός,ά, όν : pitoyable, misérable
πάσχω : supporter, endurer, souffrir
φημι : affirmer, dire
ἀντ-ακούω : écouter une réponse (A de la chose écoutée), écouter en réponse (G de la personne écoutée)
παρά + D : près de, auprès de, chez
οὐδέν : adv. en rien, nullement, pas du tout
ἥσσον : moins
ἄδλιος,α,ον : pitoyable, déplorable, misérable
γραῖα,ας : adj. vieille, vieux ; subst. la vieille femme
ἦδέ = καί
πρεσβύτης, ου (ό) : vieux, vieillard
σέθεν = σοῦ (G complément du comparatif)
νύμφη,ης (ή) : jeune femme, jeune épouse
ἄριστος,η,ον : excellent, remarquable, accompli
νύμφιος, ου (ό) : le jeune époux
τητάω,ῶ + G : priver de

325

κεύθω : couvrir, recouvrir
Ἴδαίος,α,ον : de l'Ida
κόνις, εως (ή) : la pousse
τολμάω,ῶ : avoir le courage de, supporter de , se résigner à
κακῶς : mal, à tort (d'où, avec un verbe conjugué : avoir tort de + inf.)
νομίζω + inf : avoir coutume de ; penser
ἄμαδία, ας (ή) : la sottise
ὀφλισκάνω (ὀφλήσω, ὄφλησα, ὄφληκα) : être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende, être taxé de
βάρβαρος, ου (ό) : le barbare (= le non-grec)
μήτε ... μήτε... : ne...pas, ni... (négation subjective, ici avec l'impératif)
ἡγέομαι, οὔμαι : considérer qqn comme ...(+ 2 A), penser
καλῶς : bellement, avec gloire, en beauté
τεθνηκότες, ων (οί) : les morts

330

θαυμάζω : admirer, regarder avec admiration, vénérer, honorer
ὥς ἄν : afin que
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
ὅμοιος,α,ον : semblable, conforme
βούλευμα, ατος (τό) : résultat d'une délibération, conseil, maxime, conception
χόρος,ου (ό) : le chœur
αἰαῖ : hélas !
δοῦλον, ου (τό) : l'esclavage, la servitude
ὥς : comme, combien !
κακός, ή, όν : mauvais, méchant
πέφυκα = εἶμι : être (par nature)
ἀεί : toujours
μή : ne ... pas (négation subjective)
χερή : il faut
βία, ας (ή) : la violence, la force
νικάω,ῶ : vaincre
ὦ : ὁ (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas)
θύγατηρ, τρος (ή) : la fille (filiation)
οὔμοι = οἱ ἐμοί
λόγος, ου (ό) : la parole, le discours
πρός + A : vers

αἰθήρ, έρος (ό) : l'éther, le ciel, l'air (qu'on respire, qui permet de vivre)

335

φροῦδος, η, ον : qui est en route, qui est parti, décédé, évanoui

μάτην : en vain, vainement

έίπτω (part aor passif N pl έιφθέντες) : jeter

άμφί + G : au sujet de, à propos de

φόνος, ου (ό) : la mort, le meurtre

σύ, σέ, σοῦ, σοί : toi, tu

μείζων, ωνος (A. μείζω) : plus grand

δύναμις, εως (ή) : la force, la puissance

ή : que (derrière un comparatif)

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

σπουδάζω : mettre son zèle à, s'efforcer, redoubler d'efforts

ώστε (= ώς + τε) : comme

άηδών, όνος (ή, ό) : le rossignol

στόμα, ατος (τό) : la bouche

φθογγή, ής (ή) : la voix, le son, le ton, l'accent

ίημι (part pr N fém ίείσα) : envoyer, laisser échapper

μή : pour ne pas

στερέω, ώ (inf aor passif στερηθήναι) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de

βίος, ου (ό) : la vie

προσ-πίπτω : se prosterner devant

οίκατώς : pitoyablement

γόνα, ατος (τό) : le genou

340

πείθω : persuader (ώστε + inf, ou inf seul : de ...)

πρόφασις, εως (ή) : motif mis en avant, argument, prétexte valable

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

έπ-οικτίρω (inf aor έποικτίρω) : prendre en pitié

τύχη, ης (ή) : le sort (favorable : bonheur, chance ; ou défavorable : malheur, infortune)

Vocabulaire alphabétique :

- ἀγωνία, ας (ῆ) : la lutte, le combat
ἀηδών, όνος (ῆ, ό) : le rossignol
ἄθλιος, α, ον : pitoyable, déplorable, misérable
ἄθροισις, εως (ῆ) : le rassemblement
αἰθήρ, έρος (ό) : l'éther, le ciel, l'air (qu'on respire, qui permet de vivre)
αἰσχρός, ά, όν : honteux, haïssable
ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, έάλων, έάλωκα : prendre
ἄλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, inutilement, en vain
ἀμαθία, ας (ῆ) : la sottise
ἀμφί + G : au sujet de, à propos de
άνήρ, άνδρός (ό) : l'homme, le héros
ἀντ-ακούω : écouter une réponse (A de la chose écoutée), écouter en réponse (G de la personne écoutée)
ἀξιόω, ω̃ : juger digne, estimer, honorer
ἄξιος, α, ον : digne de (+ G)
ἄπας, ἄπασα, ἄπαν : absolument tout, tout
ἀπο-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir
ἄριστος, η, ον : excellent, remarquable, accompli
ἀρκούντως : suffisamment (ἀκρουντως έχειν : être suffisant)
ἀρέομαι, οῦμαι : nier, refuser, rétracter
αὔ : de nouveau
βάρβαρος, ου (ό) : le barbare (= le non-grec)
βία, ας (ῆ) : la violence, la force
βλέπω : voir (s e φώς : la lumière = vivre)
βούλευμα, ατος (τό) : résultat d'une délibération, conseil, maxime, conception
βούλομαι : vouloir
γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
γραῖα, ας : adj. vieille, vieux ; subst. la vieille femme
δῆτα : donc
διά + G : à travers
διδάσκω : enseigner, se laisser enseigner, apprendre
δίδωμι : donner, accorder (inf aor : δοῦναι)
δοῦλον, ου (τό) : l'esclavage, la servitude
δύναμις, εως (ῆ) : la force, la puissance
δυσ-μενής, ής, ές : ennemi, mal disposé pour
εἶεν : soit ! qu'il en soit ainsi !
εἶμι : être
εἰς + A : vers, dans (avec mvτ), devant (un auditoire)
Ἑκάβη, ης (ῆ) : Hécube
Ἑλλάς, άδος (ῆ) : l'Hellade, la Grèce
ἔμοιγε = ἔμοι+γε
ἐμός, ή, όν : mon, ma
ἐν + D : dans (sans mvτ), en, pour
ἐξ-αιτέω, ω̃ : réclamer
ἐπεί : quand
ἐπ-οικτιρίζω (inf aor ἐποικτιρίζω) : prendre en pitié
έσθλός, ά, όν : noble, valeureux, vertueux
έτοιμός, ός, όν : prêt à (+ inf.)
εὖ λέγω : bien parler, donner un bon conseil
εὖ-τυχέω, ω̃ : avoir de la chance, réussir, être dans la prospérité ou le bonheur
έχω : avoir ; + adverbe : être ; + infinitif : pouvoir
ζήω, ω̃ : vivre
ἤ : que (derrière un comparatif)

ἡγέομαι, οὔμαι : considérer qqn comme ...(+ 2 A), penser
ἡδέ = καί
ἤν = ἐάν : si (éventuel + subjonctif)
θαυμάζω : admirer, regarder avec admiration, vénérer, honorer
θύγατηρ, τρὸς (ἡ) : la fille (filiation)
θυμούμενον, ου (τό) : la colère (τῷ θυμουμένῳ : dans la colère)
Ἴδαίος, α, ον : de l'Ida
ἴημι (part pr N fém ἱέσσα) : envoyer, laisser échapper
κακίων, ονος : comparatif de κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant
κάλλιστα : adv. : très bien, en héros, très glorieusement
κάμνω : travailler, se fatiguer ; être fatigué, souffrir, être malade
κοῦκ = καὶ οὐκ
καὶ μὴν : de fait, ce qui est sûr c'est que
κακῶς : mal, à tort (d'où, avec un verbe conjugué : avoir tort de + inf.)
καλῶς : bellement, avec gloire, en beauté
κατά + A : sens distributif (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour)
κατ-θανών, ὄντος (ὁ) : le mort
κεῖ = καὶ εἰ : même si
κεύθω : couvrir, recouvrir
κόνις, εως (ἡ) : la poussière
μακρός, ἄ, ὄν : long, durable (διὰ μακροῦ s e χρόνου : durablement)
μάτην : en vain, vainement
μάχομαι, μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι : combattre, se battre
μείζων, ωνος (A. μείζω) : plus grand
μέν : d'une part, certes
μή : pour ne pas
μή ... ἔτι : ne ... plus (négation subjective)
μηδέν : rien (négation subjective) ; en rien (adv)
μήτε ... μήτε... : ne...pas, ni... (négation subjective, ici avec l'impératif)
νικάω, ῶ : vaincre
νομίζω + inf : avoir coutume de ; penser
ὄσ-περ , ἡ-περ, ὅ-περ : qui (précisément), celui qui (précisément)
ὅταν : quand (éventuel), chaque fois que
οὐδέν : adv. en rien, nullement, pas du tout
οὔμοι = οἱ ἔμοι
παρά + D : près de, auprès de, chez
πάσχω : supporter, endurer, souffrir
πειθῶ : persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...)
πέφυκα = εἶμι : être (par nature)
πλέον : plus, davantage
ποιέω, ῶ : faire, rendre (ποιοῦ : impératif pr MP)
πολέμιος, ου (ὁ) : l'ennemi
οἱ πολλοί : la plupart
πότερα ... ἢ... ; : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?
μάχομαι, μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι : combattre, se battre
νύμφη, ης (ἡ) : jeune femme, jeune épouse
νύμφιος, ου (ὁ) : le jeune époux
οἰκτρός, ἄ, ὄν : pitoyable, misérable
οἰκτρῶς : pitoyablement
ὄλλυμαι (ἔφθ ὄλωλα) : être perdu, périr, mourir
ὅμοιος, α, ον : semblable, conforme
ὀφλισκάνω (ὀφλήσω, ὀφλήσα, ὀφλήκα) : être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende, être taxé de
πρεσβύτης, ου (ὁ) : vieux, vieillard

πρόθυμος, ος ον : bien disposé, courageux, vaillant
προσ-πίπτω : se prosterner devant
πρόφασις, εως (ἤ) : motif mis en avant, argument, prétexte valable
πρῶτος, η, ον : le premier
ῥίπτω (part aor passif N pl ῥιφθέντες) : jeter
σέθεν = σοῦ (G complément du comparatif)
(σ)μίχρος, α, ον : petit
σπουδάζω : mettre son zèle à, s'efforcer, redoubler d'efforts
στερέω, ῶ (inf aor passif στερηθῆναι) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de
στόμα, ατος (τό) : la bouche
σφάγιον, ου (τό) : la victime
σώζω : sauver, préserver
σῶμα, ατος (τό) : le corps, la personne
τ' ... τ'... = τε...τε... : et ... et ... ; à la fois ... et ... (enclitique toujours post-posé ; ὄ devant esprit rude)
τεθνηκότες, ων (οἱ) : les morts
τητάω, ῶ + G : priver de
τιμάω, ῶ : honorer
τολμάω, ῶ : avoir le courage de, supporter de, se résigner à
τύχη, ης (ἤ) : le sort (favorable : bonheur, chance ; ou défavorable : malheur, infortune)
ὑπέρ + G : pour, au nom de
ὑπό (ὑφ' devant esprit rude) + G : par, grâce à
φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître, arriver, survenir
φέρωμαι : porter pour soi, remporter, obtenir
φημι : affirmer, dire
φθογγή, ῆς (ἤ) : la voix, le son, le ton, l'accent
φιλο-ψυχέω, ῶ : aimer sa vie, se soucier de sa vie, tenir à la vie
φόνος, ου (ό) : la mort, le meurtre
φρεῖν, φρενός : l'esprit (φρενί : par la pensée, en pensée)
φροῦδος, η, ον : qui est en route, qui est parti, décédé, évanoui
χάρις (ἤ) : grâce, reconnaissance, estime, récompense
χόρος, ου (ό) : le chœur
χράομαι, ῶμαι + D : traiter (qqn comme)
ὥ : ὅ (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas)
ὥς : comme, combien !
ὥς ἄν : afin que
ὥσπερ (= ὥς + τε) : comme

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence I :

αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, haïssable
ἄνθρω, ἄνδρός (ό) : l'homme, le héros
ἀξιόω, ῶ : juger digne, estimer, honorer
ἄξιος, α, ον : digne de (+ G)
ἄπας, ἄπασα, ἄπαν : absolument tout, tout
ἀπο-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir
ἄριστος, η, ον : excellent, remarquable, accompli
αὔ : de nouveau
βάρβαρος, ου (ό) : le barbare (= le non-grec)
βούλομαι : vouloir
γῆ, γῆς (ἤ) : la terre
διά + G : à travers
διδάσκω : enseigner, se laisser enseigner, apprendre
δίδωμι : donner, accorder (inf aor : δοῦναι)

δοῦλον, ου (τό) : l'esclavage, la servitude
δύναμις, εως (ή) : la force, la puissance
εἶεν : soit ! qu'il en soit ainsi !
εἶμι : être
εἰς + A : vers, dans (avec mvτ), devant (un auditoire)
ἐμός,ή,όν : mon, ma
ἐν +D : dans (sans mvτ), en, pour
ἐπεῖ : quand
εὖ λέγω : bien parler, donner un bon conseil
ἔχω : avoir ; + adverbe : être ; + infinitif : pouvoir
ζῆω,ῶ : vivre
ἣ : que (derrière un comparatif)
ἡγέομαι, οὔμαι : considérer qqn comme ...(+ 2 A), penser
ἦν = ἔάν : si (éventuel + subjonctif)
θαυμάζω : admirer, regarder avec admiration, vénérer, honorer
θύγατηρ, τρος (ή) : la fille (filiation)
κακίων, ονος : comparatif de κακός,ή,όν : mauvais, méchant
κάλλιστα : adv. : très bien, en héros, très glorieusement
κούκ = καί οὐκ
καὶ μὴν : de fait, ce qui est sûr c'est que
κακῶς : mal, à tort (d'où, avec un verbe conjugué : avoir tort de + inf.)
καλῶς : bellement, avec gloire, en beauté
κατά + A : sens distributif (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour)
καί = καὶ εἰ : même si
μείζων, ωνος (A. μείζω) : plus grand
μέν : d'une part, certes
μῆ : pour ne pas
μῆ ... ἔτι : ne ... plus (négation subjective)
μηδέν : rien (négation subjective) ; en rien (adv)
μήτε ... μήτε... : ne...pas, ni... (négation subjective, ici avec l'impératif)
νικάω,ῶ : vaincre
νομίζω + inf : avoir coutume de ; penser
ὄσ-περ , ἦ-περ, ὅ-περ : qui (précisément), celui qui (précisément)
ὅταν : quand (éventuel), chaque fois que
οὐδέν : adv. en rien, nullement, pas du tout
παρά + D : près de, auprès de, chez
πάσχω : supporter, endurer, souffrir
πειθω : persuader (ὥστε + inf, ou inf seul : de ...)
πέφυκα = εἶμι : être (par nature)
πλέον : plus, davantage
ποιέω,ῶ : faire, rendre (ποιοῦ : impératif pr MP)
πολέμιος,ου (ό) : l'ennemi
οἱ πολλοί : la plupart
πότερα ... ἦ... ; : est-ce que ... ou bien est-ce que... ?
πρῶτος,η,ον : le premier
(σ)μίκρος,α,ον : petit
σώζω : sauver, préserver
σῶμα, ατος (τό) : le corps, la personne
τ' ... τ'... = τε...τε... : et ... et ... ; à la fois ... et ... (enclitique toujours post-posé ; Ὡ devant esprit rude)
τιμάω,ῶ : honorer
τολμάω,ῶ : avoir le courage de, supporter de , se résigner à
τύχη, ης (ή) : le sort (favorable : bonheur, chance ; ou défavorable : malheur, infortune)
ὑπέρ +G : pour, au nom de

ὑπό (ὑφ' devant esprit rude) + G : par, grâce à
φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître, arriver, survenir
φέρωμαι : porter pour soi, remporter, obtenir
φημι : affirmer, dire
φόνος, ου (ό) : la mort, le meurtre
χάρις (ή) : grâce, reconnaissance, estime, récompense
χράομαι, ὤμαι + D : traiter (qqn comme)
ὦ : ô (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas)
ὡς : comme, combien !
ὡς ἄν : afin que
ὥστε (= ὡς + τε) : comme

Fréquence 2 :

ἄθλιος, α, ον : pitoyable, déplorable, misérable
αἰθήρ, ἔρος (ό) : l'éther, le ciel, l'air (qu'on respire, qui permet de vivre)
ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, ἐάλων, ἐάλωκα : prendre
ἄλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, inutilement, en vain
ἀμφί + G : au sujet de, à propos de
βία, ας (ή) : la violence, la force
βλέπω : voir (s e φώς : la lumière = vivre)
δήτα : donc
ἐσθλός, ά, όν : noble, valeureux, vertueux
ἔτοιμός, ός, όν : prêt à (+ inf.)
εὐ-τυχέω, ὦ : avoir de la chance, réussir, être dans la prospérité ou le bonheur
μακρός, ά, όν : long, durable (διὰ μακροῦ s e χρόνου : durablement)
μάχομαι, μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι : combattre, se battre
ὅμοιος, α, ον : semblable, conforme
ὀφλισκάνω (ὀφλήσω, ὠφλησα, ὠφληκα) : être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende, être taxé de
πρόφασις, εως (ή) : motif mis en avant, argument, prétexte valable
σπουδάζω : mettre son zèle à, s'efforcer, redoubler d'efforts
στόμα, ατος (τό) : la bouche
τεθνηκότες, ων (οί) : les morts
φρεῖν, φρενός : l'esprit (φρενί : par la pensée, en pensée)

Fréquence 3 :

ἐξ-αιτέω, ὦ : réclamer
μάτην : en vain, vainement
οἰκτρός, ά, όν : pitoyable, misérable
πρόθυμος, ος ον : bien disposé, courageux, vaillant
ρίπτω (part aor passif N pl ῥιφθέντες) : jeter
στερέω, ὦ (inf aor passif στερηθῆναι) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de
χόρος, ου (ό) : le chœur

fréquence 4 :

ἄμαθία, ας (ή) : la sottise
ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, refuser, rétracter
βούλευμα, ατος (τό) : résultat d'une délibération, conseil, maxime, conception
δυσ-μενής, ής, ές : ennemi, mal disposé pour
ἵημι (part pr N fém ἱῆσα) : envoyer, laisser échapper
κάμνω : travailler, se fatiguer ; être fatigué, souffrir, être malade
νύμφη, ης (ή) : jeune femme, jeune épouse
προσ-πίπτω : se prosterner devant
σφάγιον, ου (τό) : la victime
φροῦδος, η, ον : qui est en route, qui est parti, décédé, évanoui

Ne pas apprendre :

ἀγωνία, ας, (ή) : la lutte, le combat

ἀηδών, όνος (ή, ό) : le rossignol
ἄθροισις, εως (ή) : le rassemblement
ἀντ-ακούω : écouter une réponse (A de la chose écoutée), écouter en réponse (G de la personne écoutée)
ἀρκούντως : suffisamment (ἀρκούντως ἔχειν : être suffisant)
γραῖα, ας : adj. vieille, vieux ; subst. la vieille femme
Ἑκάβη, ης (ή) : Hécube
Ἑλλάς, άδος (ή) : l'Hellade, la Grèce
ἐπ-οικτίρω (inf aor ἐποικτῖραι) : prendre en pitié
ἦδέ = καί
θυμούμενον, ου (τό) : la colère (τῷ θυμουμένῳ : dans la colère)
Ἴδαίος, α, ον : de l'Ida
κατ-θανών, όντος (ό) : le mort
κεύθω : couvrir, recouvrir
κόνις, εως (ή) : la poussière
νύμφιος, ου (ό) : le jeune époux
οἰκτρῶς : pitoyablement
ὄλλυμαι (pft ὄλωλα) : être perdu, périr, mourir
οἱμοί = οἱ ἑμοί
πρεσβύτης, ου (ό) : vieux, vieillard
σέθεν = σοῦ (G complément du comparatif)
τητάω, ῶ + G : priver de
φογγή, ἤς (ή) : la voix, le son, le ton, l'accent
φιλο-ψυχέω, ῶ : aimer sa vie, se soucier de sa vie, tenir à la vie

Traduction au plus près du texte :

0299 0341 épisode I (4)
La réponse d'Ulysse

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐκάβη, διδάσκου, μηδὲ τῷ θυμουμένῳ
τὸν εὖ λέγοντα δυσμενῆ ποιοῦ φρενί. 300
Ἐγὼ τὸ μὲν σὸν σῶμα ὑφ' οὐπερ εὐτύχουν
σώξω εἰς ἔτοιμός εἰμι κοῦκ ἄλλως λέγω·

ULYSSE

Hécube, laisse-toi enseigner, et, sous l'effet de la colère
Ne te rends pas en pensée mal disposée pour celui qui donne un bon conseil. 300
Moi certes, ta personne grâce à laquelle précisément j'ai eu de la chance,
Je suis prêt à <la> sauver, et je ne parle pas autrement (= je ne m'en dédis pas) ;
à δ' εἶπον εἰς ἅπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,
Τροίας ἀλούσης ἀνδρὶ τῷ πρώτῳ στρατοῦ
σὴν παῖδα δοῦναι σφάγιον ἑξαιτουμένῳ. 305
mais ce que j'ai dit devant tous, je ne le rétracterai pas,
<à savoir>, Troie étant prise, de donner ton enfant (σὴν παῖδα δοῦναι)
au héros, premier de l'armée (τῷ πρώτῳ στρατοῦ), qui la réclame comme victime. 305

Ἐν τῷδε γὰρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,
ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὢν ἀνήρ
μηδὲν φέρηται τῶν κακίωνων πλέον.
Car en ceci (Ἐν τῷδε ... ὅταν) sont malades la plupart des cités,
<à savoir> chaque fois qu'un noble et vaillant héros
N'obtient rien de plus que les gens sans valeur (τῶν κακίωνων).
Ἡμῖν δ' Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς, γύναι,
θανὼν ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος κάλλιστ' ἀνήρ. 310
Οὐκουν τόδ' αἰσχρὸν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ
χρώμεσθ', ἐπεὶ δ' ὀλωλε, μὴ χρώμεσθ' ἔτι;
Mais pour nous Achille <est> digne d'honneur, femme,
En héros qui est mort très glorieusement pour la terre hellénique. 310
Ceci n'est-il pas honteux, si d'une part nous traitons (χρώμεσθα) un homme qui voit <le jour>
comme un ami,

Mais si , quand il est mort, ne ne le traitons plus <en ami> ?
Εἶεν· τί δῆτ' ἔρεῖ τις, ἢν τις αὖ φανῆ
στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνία;
Πότερα μαχοῦμεσθ' ἢ φιλοψυχῆσομεν,
τὸν κατθανόνθ' ὀρῶντες οὐ τιμώμενον; 315

Soit (= admettons) ! que dira-t-on donc, si apparaît de nouveau
Un (τις) rassemblement d'armée (= une levée d'armée) et un combat contre des ennemis ?
Est-ce que nous combattons, ou est-ce que nous nous soucierons de notre vie, 315
En voyant un mort non honoré (privé d'honneurs) ?

Καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μὲν, καθ' ἡμέραν
κεῖ σμικρὸν ἔχοιμι, πάντ' ἂν, ἀρκούντως ἔχοι·
τύμβον δὲ βουλοίμην ἂν ἀξιούμενον
τὸν ἐμὸν ὀρᾶσθαι· διὰ μακροῦ γὰρ ἡ χάρις. 320
Ce qui est sûr c'est pour moi, pourvu que je vive, même si (κεῖ) jour après jour,
je possédais peu, tout serait suffisant;
Mais mon tombeau(τύμβον... τὸν ἐμὸν), je voudrais qu'honoré
Il soit vu ; car durablement <existe> l'estime (= car durable est l'estime). 320

Εἰ δ' οἰκτρὰ πάσχειν φής, τάδ' ἀντάκουέ μου·
εἰσὶν παρ' ἡμῖν οὐδὲν ἥσσον ἄθλια
γραῖαι γυναῖκες ἠδὲ πρεσβῦται σέθεν,
νύμφαι τ' ἀρίστων νυμφίων τητώμεναι,
ὧν ἦδε κεύθει σώματ' Ἴδαία κόνις. 325

Mais si tu dis endurer des choses pitoyables, écoute ma réponse que voici:
Il y a chez nous des vieilles femmes et des vieillards (γραῖαι γυναῖκες ἠδὲ πρεσβῦται)
En rien moins pitoyables que toi (οὐδὲν ἥσσον ἄθλια ... σέθεν),
Et de jeunes épouses privées d'excellents jeunes époux,
Dont cette poussière de l'Ida recouvre les corps. 325

Τόλμα τάδ'. Ἡμεῖς δ', εἰ κακῶς νομίζομεν
τιμᾶν τὸν ἐσθλόν, ἀμαθίαν ὀφλήσομεν·
οἱ βάρβαροι δὲ μήτε τοὺς φίλους φίλους
ἠγεῖσθε, μήτε τοὺς καλῶς τεθνηκότας
θαυμάζεσθ', ὡς ἂν ἡ μὲν Ἑλλάς εὐτυχῆ,
ὑμεῖς δ' ἔχηθ' ὅμοια τοῖς βουλευμασιν. 330

Résigne-toi à cela. Quant à nous, si nous avons tort d'avoir coutume
D'honorer celui qui est de qualité, nous serons taxés (*ironie* = soyons taxés) de sottise ;
Mais vous, les barbares, ne vénerez (θαυμάζεσθε) pas les morts <tombés> glorieusement,
Et ne considérez pas (ἠγεῖσθε) les amis comme des amis, afin que d'une part l'Hellade soit
prosère, 330

Et que vous, d'autre part, vous obteniez des choses conformes à vos conceptions !

ΧΟΡΟΣ
Αἰαῖ· τὸ δοῦλον ὡς κακὸν πέφυκ' αἰεὶ
τολμᾷ θ' ἂ μὴ χρεή, τῇ βίᾳ νικῶμενον.

LE CORYPHEE

Hélas ! comme l'esclavage est mauvais, toujours,
Et se résigne à ce <à quoi> il ne faut pas <se résigner>, vaincu par la force !

ἘΚΑΒΗ
ὦ θύγατερ, οἰμοὶ μὲν λόγοι πρὸς αἰθέρα
φροῦδοι μάτην ῥιφθέντες ἀμφὶ σοῦ φόνου· 335
σύ δ', εἴ τι μείζω δύναμιν ἢ μήτηρ ἔχεις,
σπούδαζε πάσας ὥστ' ἀηδόνοσ στόμα
φθογγὰς ἰεῖσα, μὴ στερηθῆναι βίου.

HECUBE

Ma fille, assurément (μέν) mes paroles vers le ciel
< se sont> évanouies, jetées en vain, au sujet de ta mort ; 335
Mais toi, si tu as en quelque sorte une puissance plus forte que ta mère,
Redouble d'efforts, laissant échapper (ἰεῖσα) comme la bouche du rossignol tous
Les accents, pour ne pas être privée de la vie.

Πρόσπιπτε δ' οἰκτρῶς τοῦδ' Ὀδυσσέως γόνυ
καὶ πείθ' - ἔχεις δὲ πρόφασιν· ἔστι γὰρ τέκνα 340
καὶ τῶδε - τὴν σὴν ὥστ' ἐποικτῖραι τύχην.

Et prosterne-toi pitoyablement devant les genoux d'Ulysse que voilà,
Et persuade-le – et tu as un argument : car il a des enfants 340
Lui aussi – de prendre en pitié ton malheur.

Vers 299-300

Traduction Louis Méridier, Les Belles Lettres, 1927 :

Hécube, laisse-toi éclairer, et que la colère ne te fasse pas voir un ennemi dans l'auteur d'un bon conseil.

Traduction Berguin Duclos, Garnier Frères, 1966 :

Hécube, souffre que l'on t'éclaire, et ne va pas, dans ton exaltation, confondre le langage de la raison avec la malveillance.

Traduction Debidour, De Fallois, 1999 :

Hécube, laisse-moi te chapitrer, sans imaginer, dans ton indignation, de l'hostilité là où il n'y a que bon conseil.

Vers 306-308 :

Traduction Louis Méridier, Les Belles Lettres, 1927 :

Car c'est la plaie de la plupart des cités que l'homme de valeur et de bon vouloir n'y obtienne rien de plus que les gens vils.

Traduction Berguin Duclos, Garnier Frères, 1966 :

Car c'est bien là la plaie de la plupart des cités, que les vaillants et les hommes de coeur n'y obtiennent sur les médiocres aucun avantage.

Traduction Debidour, De Fallois, 1999 :

Ce qu'il y a de malsain dans la plupart des Etats, c'est c'est que celui qui est valeureux et dévoué ne se voit rien accorder de plus que ceux qui ne valent pas cher.